

RU

## Особенности перевода французских медицинских терминов на русский язык

Дацюк В. В.

**Аннотация.** Цель исследования - выделить лексические особенности французского медицинского дискурса на примере франкоязычных текстов медицинской тематики. В данной статье автор выявляет лексические особенности французских научных терминов, а также моделирует возможные переводческие трудности при передаче текстов медицинской тематики на русский язык. Научная новизна данного исследования определяется тем, что медицинские термины классифицируются с точки зрения лингвистических трудностей, которые они представляют при передаче на русский язык. В результате исследования разработана классификация франкоязычных медицинских терминов с учетом их прагматических особенностей, проявляющихся при сравнении исходной ситуации, содержащейся в тексте оригинала, с целевой ситуацией в тексте перевода.

EN

## Features of Translation of French Medical Terms into Russian

Datsiouk V. V.

**Abstract.** The purpose of the study is to identify the lexical features of the French medical discourse, using the example of French-language medical texts. The author highlights the lexical features of French scientific terms and also models possible translation difficulties in the rendering of medical texts into Russian. Scientific novelty of the study is determined by the fact that medical terms are classified from the perspective of linguistic difficulties that they present when translated into Russian. As a result of the study, the researcher has developed a classification of French medical terms taking into account their pragmatic features manifested when comparing the initial situation contained in the original text with the target situation in the translation text.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в настоящее время в связи с развитием медицинских технологий, в результате которого появляется все больше научных знаний и информации, в частности на французском языке, особой проблемой перевода становится передача текстов медицинской тематики на русский язык. Также актуальность обусловлена высокой социальной значимостью и важностью создания адекватного перевода медицинских текстов. В связи со все большим развитием отечественной медицины и ее выходом на международный уровень появляется необходимость обмена профессиональным опытом между представителями различных стран. Более того, являясь одной из наиболее активно развивающихся областей, медицина имеет постоянно расширяющуюся терминологическую базу. Данная статья посвящена особенностям франкоязычного текста медицинской тематики, которые следует учитывать при передаче смысла французского медицинского текста на русский язык, а также роли фоновых знаний переводчика, которые необходимы при переводе текстов медицинской тематики.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, отобрать лексический материал, релевантный целям исследования, во-вторых, выделить лексические особенности франкоязычных медицинских терминов и классифицировать данные лексические единицы с точки зрения трудностей, которые они могут представлять при переводе.

Для решения поставленных в исследовании задач были использованы следующие методы: для отбора терминологических единиц применялся метод сплошной выборки, лексические особенности терминов определялись с помощью методов контекстуального анализа, а также методов структурно-семантического и лингво-прагматического анализа.

Материалом исследования послужили узкоспециальные терминологические и толковые словари.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами отечественных и зарубежных авторов, посвященными проблемам терминологической деятельности, связанной с нормализацией и стандартизацией терминологии (Герд, 1981; Гринев, 1993); передачей терминологических единиц на русский язык (Рудова, 2003); социокультурными аспектами терминологии (Boulanger, 1991).

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что его результаты могут быть полезны переводчикам для достижения наибольшей степени эквивалентности и адекватности перевода текстов медицинской тематики, а также материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов, связанных с обучением узкоспециальному переводу в сфере медицины. Полученные данные могут быть применены в процессе учебно-методической деятельности при создании учебных пособий по теории и практике перевода.

## Основная часть

Медицинские тексты непосредственно связаны со здоровьем человека. Цели создания медицинских научных текстов: изучить механизмы появления патологического состояния, дать определение, выделить методы борьбы с заболеваниями, а также распространить новое знание среди специалистов, работающих в данной области, пополнить фонд медицинских исследований (учет и статистика заболеваний, эффективности лечения и т.д.), а также популяризовать знания с целью предотвращения распространения заболеваний разной этиологии и с целью профилактики указанных заболеваний среди населения. Особая позиция данной категории специализированных текстов определяется важностью любой переводимой информации, повышенными требованиями к точности перевода и соблюдению конфиденциальности частных сведений, а также ярко выраженной неоднородностью используемой терминологии (Рудова, 2003). Создание текстов медицинской тематики предполагает использование обширной терминологической базы и сокращений.

При переводе медицинской документации необходимо в обязательном порядке учитывать реципиента перевода (врач, пациент или определенные органы, такие как санитарный контроль, прокуратура и т.д.). Особого внимания и точности требует перевод для нужд лечащего врача, поскольку он должен содержать соответствующую терминологию и максимально точно передавать содержание оригинала. Переводчику медицинских текстов необходимо ориентироваться на сложившуюся терминологическую базу.

С. В. Гринев (1993) определяет термин как «номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, потребляемую для точного наименования специальных понятий» (с. 215). По мнению А. С. Герда (1981), в термине есть реализация «определенной единицы соответствующей понятийной системы в плане содержания» (с. 24). Ж. Буланже (Boulanger, 1991) рассматривает термины с социолингвистических позиций и отмечает, что в процессе коммуникации между специалистами могут возникать различные термины, репрезентирующие один и тот же концепт, или один термин может соответствовать нескольким концептам. Однако систематизация существующей франкоязычной медицинской терминологии затруднена тем, что термины многозначны, т.е. имеют различное значение даже в рамках одной отрасли, а также появлением большого количества новых терминов.

Работая с медицинскими текстами, переводчики должны развивать не только продвинутую лингвистическую, но также и всестороннюю тематическую компетентность, чтобы иметь возможность справляться с проблемами перевода, например при отсутствии эквивалентных терминов. Прямое и косвенное заимствование неэквивалентных лексических единиц должно использоваться с чрезвычайной осторожностью. Расшифрованные и калькированные термины часто становятся «ложными друзьями переводчика». Если в тексте появляются такого рода термины, соответственно, можно сделать вывод о том, что основное требование к обработке медицинских текстов, а именно точность содержания, не соблюдено. Кроме того, если на языке перевода существует соответствующая лексическая единица, то необходимо избегать транскрипции, чтобы исключить возможность «двойного» чтения языковой единицы.

В медицинских текстах довольно часто употребляются универсальные для всех языков латинские термины, которые понятны всем врачам-специалистам. Сложность для перевода может представлять использование гибридных лексических единиц, в тех случаях, когда основа термина представлена латинским корнем, а окончание относится к морфемам другого языка (французский, английский и т.п.). В русском языке также можно встретить примеры подобных слов гибридов: пальпация (ощупывание) и перкуссия (постукивание отдельных участков тела). Также важно помнить, что в непрофессиональной среде принято использовать термины на родном языке, а в научных текстах – отдавать предпочтение международной терминологии.

Для проведения данного исследования нами были отобраны статьи медицинской направленности, опубликованные во французских медицинских электронных журналах *Journal des psychologues* и *Revue médecine et philosophie* в период с 2007 г. по 2019 г. В результате предварительного анализа текстов, содержащихся в статьях, было выявлено, что примерно 70% лексикологической составляющей текста – это терминология и аббревиатуры. Методом сплошной выборки были отобраны термины и терминологические словосочетания, необходимые для выделения лексических особенностей франкоязычных медицинских терминов и их классификации с точки зрения прагматики перевода.

Переводу любого текста, как правило, предшествует предпереводческий анализ, на этапе которого переводчик определяет общую стратегию перевода, анализирует возможные языковые соответствия и трудности,

принципы выбора конкретных вариантов перевода, т.е. фактически формулирует свою стратегию по работе с корпусом вербализированных фоновых знаний.

В качестве примера важности предпереводческого анализа при выявлении таких терминов можно привести название одной из проанализированных статей: “*La douleur: expérience et subjectivités*” (Cavro, 2007). Таким образом, переводчик уже на этапе перевода названия статьи сталкивается с необходимостью применения фоновых знаний. Существительное *douleur* является многозначным словом, которое, согласно словарям медицинской лексики, может относиться к нескольким направлениям: общая медицина, неврология и психология – и переводиться соответственно: «боль, тоска, чувство угнетения, уныние, депрессия». Предпереводческий анализ текста необходим в данном случае, в частности для того, чтобы определить ту область медицинского знания, в рамках которой будет осуществляться перевод. Данная статья посвящена психологии, следовательно, термин *douleur* может быть переведен как «депрессия». Однако нельзя не учесть, что существует общепринятое во всем мире понятие *dépression*. В данном случае стоит помнить, что *dépression* – слово латинского происхождения. Оно имеет значение «подавлять», а значит, может применяться не только в медицине, но и в технической сфере. Здесь снова стоит обратить внимание на важность контекста, так как в рамках технического текста (например, при описании машин или станков) данная лексема может переводиться как «давление, пресс». Следовательно, до того как будет принято окончательное переводческое решение, переводчику необходимо проанализировать содержание статьи, в которой упоминаются как органические заболевания, где может фигурировать понятие боли, так и психологические состояния, где центральной идеей будет являться угнетение сознания (уныние, тоска и депрессия как заболевание). Соответственно, физическая боль, которая приносит человеку страдания, метафорически переносится на внутреннее душевное состояние. Лексема *subjectivité*, в свою очередь, в словаре имеет одно значение – «субъективность». Однако если перевести данную лексическую единицу с помощью словарного соответствия, название не будет релевантным. В психологии есть такое понятие, как субъективное исследование, которое является целым методом, направленным на изучение именно детской психологии.

Следует отметить также термин *trouble*. Данная лексема является многозначным словом и в медицинском контексте. Согласно словарям медицинской лексики, слово *trouble* может быть переведено как «нарушение, расстройство, изменение, проблема». В сочетании с другими лексическими единицами этот термин в основном можно перевести на русский язык как «расстройство», например, *trouble alimentaire* (Micheli-Rechtman, 2007) – расстройство пищевого поведения, *trouble de la personnalité* – расстройство личности. Особенный интерес представляет сочетание термина *trouble* с сокращением *dys*. При обращении к франкоязычной медицинской литературе мы обнаруживаем, что термин *trouble dys* (Pedemonte, 2019) включает в себя все расстройства логопедического спектра, объединенные общей приставкой *dys*, такие как: *dyslexie* – проблемы с овладением навыком чтения (дислексия), *dysorthographe* – проблемы с овладением орфографией (дизорфография), *dysphasie* (дисфазия) – расстройство речи, *dyspraxie* (диспраксия) – проблемы, связанные с нарушением моторики и координации, *dyscalculie* (дискалькулия) – проблемы с овладением арифметикой. Переводчику следует с особой осторожностью относиться к переводу данного термина, поскольку российская логопедия рассматривает все эти проблемы по отдельности, не связывая их между собой. Следовательно, при переводе термина *trouble dys* необходимо использовать именно то русскоязычное соответствие, которое точно соответствует описываемой проблеме.

Таким образом, говоря о терминах во французском языке, следует отметить, что многие из них основаны на **метафорическом переносе**.

Особую группу представляют термины, **имеющие латинские и греческие корни**, например: *lésion organique*. В данном случае *organique* можно перевести как «органический». Термин *lésion* имеет латинский корень и на русский язык переводится как «поражение, травма» (РФМСП, 1987, с. 345). Стоит обратить внимание на то, что в русском языке используется соответствие, а не латинизированная форма. Таким образом, данное сочетание можно перевести как «органическое поражение». Правильность перевода термина проверяется контекстом. В данном случае *organique* будет значить «связанный с повреждениями» (травма, болезнь) или «недостаточность кровоснабжения». В контексте данное сочетание выглядит следующим образом: *lésions cérébrales organiques permanentes* (Maréchal, Crouail, 2007) – устойчивое органическое поражение мозга. Если рассматривать данное словосочетание более широко, можно заметить, что оно применяется в основном при описании отдельного органа (в данном контексте – мозга), но также при более углубленном изучении можно обратить внимание на то, что «органическое поражение» может быть как мозга, так и сердца. Следовательно, эта характеристика подразумевает определенный вид поражений, представляющий собой нарушения кровоснабжения, дисфункции или травмы, которые мешают правильной работе органа или системе органов. Таким образом, переводчику необходимо обращать внимание на сочетаемость медицинских терминов и определений, сверяясь со справочной литературой.

В контексте настоящего исследования, в числе прочего, представляет интерес лексема *permanent*. Эта лексическая единица имеет множество значений, например, «постоянный», «установившийся», «неизменяющийся» (РФМСП, 1987, с. 125). Для того чтобы определить, какой из синонимов применить в данном случае, также необходимо обратиться к медицинской литературе и выяснить, какими бывают поражения. Постоянным органическое поражение быть не может, поскольку в системе медицинского дискурса нет подобного сочетания слов. Устойчивое органическое поражение означает, что поражение органа невозможно обратить (то есть болезнь находится в декомпенсации).

Следующими терминами латинского происхождения, отобранными для анализа, являются: *kinésithérapie*, *orthophonie*, *psychomotricité*, *ergothérapie*.

Для того чтобы детально рассмотреть каждую из данных лексем, необходимо привести контекст:

Les rééducations – *kinésithérapie*, *orthophonie*, *psychomotricité* – y tiennent souvent une place importante et, de ce fait, sont accusées fréquemment de perturber la scolarité, car elles alourdissent l’emploi du temps et réduisent la présence en classe (Maréchal, Crouail, 2007). / Реабилитационные мероприятия, такие как кинезитерапия, речевая терапия, лечение психомоторных расстройств, играют ведущую роль в процессе восстановления, однако они занимают много времени, в результате чего ученики не всегда имеют возможность посетить все школьные занятия (перевод выполнен автором статьи. – В. Д.).

В данном случае речь идет о реабилитационных мероприятиях, которые могут мешать учебному процессу, так как их применение требует многочасовых занятий. Здесь можно отметить целый ряд особенностей.

Лексема *kinésithérapie* переводится на русский язык как «кинезитерапия» и является однозначным термином. Термин *orthophonie* представляет собой более сложную для перевода лексическую единицу. В русском языке нет полного эквивалента, и перевод звучит как «речевая терапия» или «логопедия». Таким образом, несмотря на то, что термин состоит из латинских корней и медицинскому специалисту будет понятно содержание, в письменной речи стоит употреблять не кальку, а имеющееся соответствие для того, чтобы избежать искажения смысла при переводе.

Термин *psychomotricité* также имеет свои особенности перевода, так как в контексте потребуется раскрыть его значение. В русском языке есть полное соответствие – «психомоторика». Это совокупность сознательно регулируемых двигательных актов (огромное значение имеет психомоторика в психиатрии, так как является одним из основных критериев оценки состояний и постановки диагноза). Однако переводчик не может перевести данный термин как «психомоторика», так как в представленном примере речь идет о способах лечения. При обращении к справочной литературе становится ясным, что в русском языке нет однословного абсолютного эквивалента или такого словосочетания, как «психомоторное лечение». Соответственно, переводчику необходимо раскрыть определение таким образом, чтобы стало очевидно, что речь идет именно о лечении. Значит, наиболее эквивалентным вариантом перевода термина *psychomotricité* будет «лечение психомоторных расстройств». Таким образом, становится понятно, какой именно аспект будет являться ведущим при лечении заболевания. В данной ситуации переводчику необходимо прибегнуть к поиску соответствия в русском языке и использовать метод транслитерации.

Следующая категория лексических единиц, которая представляет повышенную сложность при переводе, – **культурно-специфические термины**. С одной стороны, эти термины организуют и кодируют информацию из определенной области знаний, с другой – подают эту информацию через призму национального опыта. Такие лексические единицы требуют особого подхода, поскольку имеют двойственную природу: в языке оригинала они являются обычными терминами, но для языка перевода становятся также языковыми реалиями, наименованиями культурно-маркированных денотатов. Отдельно стоит отметить применение окказиональных сокращений во французских медицинских текстах, которые довольно сложно обнаружить и перевести, так как они не фиксируются в словарях. Например: *ttt* – *traitement* – лечение, *s.p.* – *sans particulières* – без особенностей. При переводе подобных лексических единиц переводчику требуется консультация специалиста.

Примером такого культурно-специфического термина может являться *globule rouge* – *мед.* эритроцит (Никитин, Пушкина, 2003). Во французском языке равноправно существуют два варианта термина «эритроцит», что подтверждает “Encyclopédie Universelle”: *globule rouge* – *syn. de hématie* ([https://encyclopedia\\_universelle.fr-academic.com/45973/globule](https://encyclopedia_universelle.fr-academic.com/45973/globule)). То есть термин *hématie* также переводится на русский язык соответствием «эритроцит».

Термин *globule rouge* также представляет сложность для процесса морфологического словообразования. Как указано на Схеме 1, для удобства дальнейшего терминообразования производится сокращение словосочетания *globule rouge* до *globulaire* путем словосложения.

Globule rouge	Polyglobulie	Concentration globulaire
---------------	--------------	--------------------------

Схема 1. Лексическая единица “*globule rouge*”

В лексическом аспекте наблюдаются сложности приведения терминов к единому стандарту (одна из причин, по которой в медицине достаточно частотны расхождения в терминологических базах и возникают окказионализмы).

Особенную сложность для переводчика представляет анатомическая терминология. Анатомические области тощая и подвздошная кишка во французском языке обозначаются одним термином – *intestin mésentérique*. В русском языке нет точного соответствия для перевода данной лексической единицы. В качестве примера можно привести название такой анатомической структуры, как предтрахеальное пространство. Данная область российскими специалистами выделяется редко, в то время как французские медики точно дифференцируют эту область – *loge de Baréty*. При обращении к такому ресурсу, как “Terminologia Anatomica” (Международная анатомическая терминология, 2003), можно обнаружить, что обе вышеуказанные структуры отсутствуют в международном перечне. В двуязычных словарях данные соответствия также отсутствуют. Сталкиваясь с таким отсутствием соответствий, переводчик должен обратиться к иностранной медицинской литературе. Например, такой ресурс, как “Le Dictionnaire de l’Académie nationale de médecine” дает следующее определение – *un espace anatomique situé*

*au niveau du thorax humain* (<https://fr-academic.com/dic.nsf/frwiki/1067798>). Таким образом, переводчик может перевести данный термин с помощью описания, обозначив анатомическую область, или попытаться найти вариант перевода, который соответствует описанию, обратившись к консультанту за разъяснением.

Не менее важную и сложную для перевода группу лексических единиц составляют **терминологизированные слова**, то есть лексемы, которые в контексте могут принимать совершенно разнообразные значения. Данная группа терминов представляет проблему для перевода при поиске соответствий из-за синонимии терминов. Например, глагол *toucher*, значения которого варьируются от «получать зарплату» до «пальпировать». При работе с такого рода терминами переводчик использует специализированный словарь, чтобы подобрать подходящий по контексту вариант перевода (Схема 2).

...mais elle peut également <i>toucher</i> certains bébés	...но также это заболевание может в равной степени проявляться у некоторых детей
<i>toucher</i> intra-utérin	внутриматочное исследование
sens du <i>toucher</i>	тактильная чувствительность

Схема 2. Лексическая единица “*toucher*”

Кроме проблемы синонимии значений, французские термины при переводе на русский язык могут также демонстрировать переход из одной части речи в другую, например, лексема *parcours*. Это терминологизированное слово может быть термином не только в контексте медицины – в зависимости от научной области оно может приобретать значение «длина пробега, путь, прогон, опыт работы». Но в данном примере слово имеет значение «трудности, сложности, проблемы» (Схема 3).

Après un <i>parcours scolaire ordinaire</i> , compliqué par son agressivité...	Трудности обучения в школе отягощались агрессивным поведением...
--	--

Схема 3. Лексическая единица “*parcours*”

В качестве примера можно также привести лексическую единицу *l’atteinte*. Данная лексема имеет общее значение «поражение, заболевание, травма». В данном случае при переводе следует учитывать сочетаемость лексических единиц, например, в русском языке не существует словосочетания «органическая травма», только «органическое поражение». Русскоязычные соответствия в данном случае представляются синонимичными, и задачей переводчика становится подбор наиболее подходящего по смыслу эквивалента (Схема 4).

une <i>atteinte motrice</i>	поражения двигательного аппарата (моторные поражения)
l’ <i>atteinte organique</i>	нарушения (заболевания) органического происхождения / органические нарушения (заболевания)

Схема 4. Лексическая единица “*atteinte*”

Подводя итог, следует отметить, что терминология во французском языке достаточно образна, многие из франкоязычных терминов основаны на метафорическом переносе. Метафоры употребляются для обозначения нового научного понятия, появившегося на основе уже имеющихся знаний, что необходимо учитывать при переводе. Латинизированные термины и терминологизированные слова также могут представлять сложность при переводе, так как их значение раскрывается в контексте. Переводчик определяет смысловое содержание единицы (слова или словосочетания) и переводит в соответствии с контекстом, сверяя значение в специализированном словаре, так как возможны расхождения в трактовке и классификациях (например, анатомическая номенклатура).

## Заключение

В результате исследования отобранного материала были решены поставленные в работе задачи, а именно были выявлены особенности французской медицинской терминологии, такие как высокий уровень образности, наличие не фиксируемых в словарях окказионализмов, способность перехода лексических единиц из одной части речи в другую, многозначность, а также была предложена классификация терминов с точки зрения трудностей, которые они могут представлять при переводе.

Таким образом, мы пришли к выводу о том, что наибольшую трудность при переводе франкоязычных медицинских текстов представляют термины, основанные на метафорическом переносе смысла, термины, имеющие латинские и греческие корни, культурно-специфические термины и терминологизированные слова. Адекватный перевод таких текстов могут обеспечить квалифицированные специалисты, имеющие естественнонаучную подготовку, способные адекватно применять имеющиеся фоновые знания, владеющие алгоритмом поиска терминов, разбирающиеся в медицинской тематике, обладающие языковой грамотностью.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении механизмов перевода медицинских терминов.

**Источники | References**

1. Герд А. С. Формирование терминологической структуры русского биологического текста. Л.: Изд-во ЛГУ, 1981.
2. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993.
3. Международная анатомическая терминология. Terminologia Anatomica / под ред. Л. Л. Колесникова. М.: Медицина, 2003.
4. Никитин А. Ю., Пушкина М. Ю. Французско-русский медицинский словарь. М.: Русский язык Медиа, 2003.
5. Рудова А. И. Латинский язык и основы терминологии: уч. пособие. Оренбург: ГОУ ОГУ, 2003.
6. Русско-французский медицинский словарь-разговорник (РФМСР) / под ред. В. И. Петрова, В. С. Чупятовой, В. П. Кулика. М., 1987.
7. Boulanger J. C. Une lecture socioculturelle de la terminologie // Cahiers de linguistique sociale. 1991. № 18.
8. Cavo E. Douleurs et intersubjectivité // Journal des psychologues. 2007. № 3. URL: <https://www.cairn.info/revue-le-journal-des-psychologues-2007-3-page-30.htm>
9. Maréchal F., Crouail A. Les enfants cérébro-lésés: souffrance cognitive, psychique et somatique // Journal des psychologues. 2007. № 3. URL: <https://www.cairn.info/revue-le-journal-des-psychologues-2007-3-page-57.htm>
10. Micheli-Rechtman V. La douleur d'avoir faim // Journal des psychologues. 2007. № 3. URL: <https://www.cairn.info/revue-le-journal-des-psychologues-2007-3-page-40.htm>
11. Pedemonte N. La neurodiversité et les droits des personnes autistes // Revue médecine et philosophie. 2019. № 12. URL: <http://medecine-philosophie.com/wp-content/uploads/2019/12/Pedemonte.pdf>

**Информация об авторах | Author information****RU****Дацюк Василиса Витальевна<sup>1</sup>**, к. пед. н.<sup>1</sup> Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, г. Санкт-Петербург**EN****Datsiouk Vasilisa Vitalievna<sup>1</sup>**, PhD<sup>1</sup> Pushkin Leningrad State University, St. Petersburg<sup>1</sup> [dvasilisa@yandex.ru](mailto:dvasilisa@yandex.ru)**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 14.04.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

**Ключевые слова (keywords):** медицинский текст; медицинские термины; фоновые знания; перевод терминов; лингвистическая компетентность; medical text; medical terms; background knowledge; translation of terms; linguistic competence.